

**GEOGRAPHICAL CHART OF NEW FRANCE,  
MADE BY SIEUR DE CHAMPLAIN OF SAINTONGE,  
CAPTAIN IN ORDINARY FOR THE KING IN THE MARINE.  
MADE IN THE YEAR 1612.**

**English Translation of the map French Header**

**I have made this map for the greater convenience of the majority of those who navigate on these coasts, since they sail to that country according to compasses arranged for the hemisphere of Asia. And if I had made it like the small one, the majority would not have been able to use it, owing to their not knowing the declinations of the needle. [230]**

**Observations of the map:**

Observe that on the present map north-northeast stands for north, and west-northwest for west; according to which one is to be guided in ascertaining the elevation of the degrees of latitude, as if these points were actually east and west, north and south, since the map is constructed according to the compasses of France, which vary to the northeast. [231]

**SOME DECLINATIONS OF THE MAGNETIC NEEDLE, WHICH I HAVE CAREFULLY OBSERVED.**

- Cap Breton . . . . . 14° 50'
- Cap de la Have . . . . 16° 15'
- Baye Ste Mane . . . . 17° 16'
- Port Royal . . . . . 17° 8'
- En la grande R. St Laurent 21°
- St Croix . . . . . 17° 32'
- Rivière de Norumbegue. 18° 40'
- Quinibequi . . . . . 19° 12'
- Mallebarre . . . . . 18° 40'

All observed by Sieur de Champlain, 1612.

**REFERENCES ON CHAMPLAIN'S 1612 LARGE MAP:**

A. Port Fortuné.	N. Cap Nègre.
B. Baye Blanche.	O. Port du Rossignol.
C. Baye aux Isles.	P. St. Laurent.
D. Cap des Isles.	Q. Rivière de l'Isle Verte.
E. Port aux Isles.	R. Baye Saine.
F. Isle Haute.	S. Rivière Sainte Marguerite
G. Isle des Monts Déserts.	T. Port Sainte Hélène.

H. Cap Corneille. I. Isles aux Oiseaux. K. Cap des Deux Bayes. L. Port aux Mines M. Cap Fourchu	V. Isle des Martires. X. Isles Rangées. Y. Port de Savalette. Z. Passage du Glas.
---	--

1. Port aux Anglois. 2. Baye Courante. 3. Cap de Poutrincourt. 4. Isle Gravée. 5. Passage Courant. 6. Baye de Gennes. 7. Isle Perdue. 8. Cap des Mines. 9. Port aux Coquilles. 10. Isles Jumelles. 11. Cap Saint Jean.	12. Isle la Nef. 13. La Heronnière Isle. 14. Isles Rangées. 15. Baye Saint Luc. 16. Passage du Gas. 17. Côte de Montmorency. 18. Rivière de Champlain. 19. Rivière Sainte Marie. 20. Isle d'Orléans. 21. Isle de Bacchus.
--	--

NOTE--The reader will observe that in a few instances the references are wanting on the map.

**SOURCE:**

**VOYAGES OF SAMUEL DE CHAMPLAIN.**

TRANSLATED FROM THE FRENCH

BY CHARLES POMEROY OTIS, PH.D. WITH HISTORICAL ILLUSTRATIONS,  
AND A MEMOIR By THE REV. EDMUND F. SLAFTER, A.M.